Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie dla potępienia mówię przepowiedziałem bowiem że w sercach naszych jesteście ku umrzeć razem i razem żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mówię dla potępienia; bo wcześniej powiedziałem, że w naszych sercach jesteście\* na wspólną śmierć i na wspólne życie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na zasądzenie nie mówię, wcześniej powiedziałem bowiem, że w sercach naszych jesteście ku razem umrzeć i razem żyć\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie dla potępienia mówię przepowiedziałem bowiem że w sercach naszych jesteście ku umrzeć razem i razem żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mówię, żeby potępiać. Bo już wcześniej powiedziałem, że w naszych sercach jesteście na wspólną śmierć i wspólne życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówię *tego*, aby was potępiać; wcześniej bowiem powiedziałem, że jesteście w naszych sercach na wspólną śmierć i wspólne życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mówięć tego, abym was potępiać miał; bom przedtem powiedział, iż wy w sercach naszych tak jesteście, żebyśmy radzi z wami społecznie umierali i społecznie żyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ku potępieniu waszemu mówię, bośmy przedtym powiedzieli, iż w sercach naszych jesteście, żebyśmy spółumarli i spółżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówię tego, żeby was potępiać. Powiedziałem już, że pozostajecie w sercach naszych na wspólną śmierć i wspólne z nami życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówię tego, aby potępiać; bo już uprzednio powiedziałem, iż w sercach naszych jesteście na śmierć i życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówię tego, aby potępiać. Powiedziałem przecież, że jesteście z nami w naszych sercach na śmierć i życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię tak nie po to, by was potępiać. Powiedziałem już przedtem, że jesteście w naszych sercach na śmierć i życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dla osądu to mówię. Bo przecież powiedziałem przed chwilą, że w naszych sercach jesteście na wspólną śmierć i życie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie myślcie, że chcę was w ten sposób osądzić, bo jak już przedtem powiedziałem, serdeczna więź łączy nas na śmierć i życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mówię tego, aby was potępiać. Już powiedziałem kiedyś, że w naszych sercach jesteście z nami złączeni na śmierć i na życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на осуд кажу, бо раніше сказав я, що ви в наших серцях на те, щоб нам з вами померти чи жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mówię odnośnie potępienia, bo wcześniej powiedziałem, że wy jesteście w naszych sercach, by razem umrzeć i razem żyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mówię tego, aby was obwiniać, bo powiedziałem już, że macie miejsce w naszych sercach, czy żyjemy razem, czy razem umieramy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mówię tego, aby was potępić. Bo już przedtem powiedziałem, że jesteście w naszych sercach, by z nami umrzeć i żyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mówię tego, aby was obwiniać. Powiedziałem już przecież, że kochamy was na śmierć i życie. |

1. 1) <x>540 3:2</x>; <x>540 6:11-12</x>; <x>570 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "razem umrzeć i razem żyć" - w oryginale substantywizowane bezokoliczniki z rodzajnikiem. Składniej: "w sercach naszych jesteście, tak by razem umrzeć i razem żyć". [↑](#footnote-ref-3)